

羅文全書

冊卅六

牧廬文集（七）



臺灣學生書局印行

牧盧文集（七）

目 錄

譯經專家義大利雷永明神父	一
羅文藻主教的精神	一三
目前社會發展與儒家思想的關係	二七
宗教與文化	四五
亞洲的宗教	五九
基督信仰的來世觀和中華傳統文化的現世觀之衝突	六七
第一屆 天主教與佛教國際交談會	八五
天主教如何叩啓中國大門	九一

懷念當代二賢者——俞大維、鄭爲元	一〇九
生命哲學學術會議開幕演講詞——生命哲學	一一三
蔣復璁先生的哲學與宗教思想	一二五
王船山思想的體系	一三九
湯若望在中國教會史與學術史的地位	一四九
天主教士哲學助儒家哲學現代化	一六九
金門的羅寶田神父	一八三
生命的可貴	一九一
愛心教育	一九五
剛恆毅代表抵華七十週年	二〇一
向中國天主教大學教職員講話	二〇五
學校宗教教育的方策	二〇九
宗教如何發揮社會教化功能	二一七
以宗教力量淨化家庭	二二一

新經全集序	一二五
利瑪竇的記憶之書序	一二七
劉真先生與台灣教育序	一二九
懷念剛恆毅樞機	一三一
聖經學會五十週年紀念文	一三三
新生訓練講話	一三五
衡陽常氏族譜序	一三九
康有爲詩集序	一四一
碧岳神哲學院三十三年紀念	一四五
紀念林天助主教	一四七
紀念費聲遠主教逝世十週年	一四九
致李杜主任	一五一
賀基督活力運動二十五週年	一五三
介紹跨越希望之門中文譯本	一五七

幸福的泉源——愛心	二六一
祝賀五峰旗聖母朝聖地開功破土	二七三
剛恆毅樞機軼事兩則	二七七
讀教廷文件的感想(一)	二七九
讀教廷文件的感想(二)	二八三
讀教廷文件的感想(三)	二八七
讀教廷文件的感想(四)	二九一
讀教廷文件的感想(五)	二九五
讀教廷文件的感想(六)	二九九
讀教廷文件的感想(七)	三〇三
讀教廷文件的感想(八)	三〇九
我和聖經一段緣	三一三
國語，我的尷尬	三一五
關說——我的尷尬	三一七

我的老淚·····	三一九
致趙玲玲女士公開信·····	三二一
信近於義·····	三二三
公祭禮儀要簡單肅穆·····	三二五
教育和就業·····	三二七
慨嘆學術界的飄浮動盪·····	三二九
我的坐車經驗·····	三三三
應提高那些生活品質？·····	三三五
鉛字和映像·····	三三七
母親之偉大·····	三三九
教育的犧牲者·····	三四一
政治社會亂象何時了·····	三四三
出汙泥而不染·····	三四五
參觀孔子文物展有感·····	三四七

社團組織法要有彈性	三四九
多保存些「君子的行爲」	三五一
要自省不要自吹	三五三
我看「人口會議」	三五五
行行出狀元，社會有公道	三五七
台灣錢濺心	三五九
見賢思毀？見不賢思齊？	三六三
謝謝	三六五
迎奉萬金聖母	三七一
懷念劉德宗蒙席	三七五
台灣聖統制成立四十週年感恩祭證道詞	三七九
我景仰的剛毅表率——教宗庇護十一世	三八三
無玷童貞，救助我們罷！	三八七
中國哲學——我的執著	三九一

教宗若望保祿的難題——大陸天主教會共融及合一	三九三
我的宗教觀	四〇三
金毓瑋執事晉鐸	四〇五
新聞人的救弊之道	四〇七
中國人的生死觀	四〇九
談青年輔導	四二五
郭若石總主教的祭台	四三一
吳經熊的宗教精神	四三三
促進文化觀光	四三五
亦師亦友	四三七

附錄一

羅光的生命哲學	四四五
譚嗣同的仁學	四八五

王船山形上學思想的系統……………四九七

慎終以養生……………五一九

書信

致蕭紀書先生……………五三三

致宋楚瑜省長……………五三七

致黃克鑣神父……………五三九

致基督生活團……………五四一

致李承貴教授……………五四三

致王其水教授……………五四五

致王澤應教授……………五四七

致羅濟吾弟……………五四九

致施森道蒙席……………五五一

致宋楚瑜省長……………五五一

致宋楚瑜省長	五五三
致羅濟吾弟	五五五
致曹立珊神父	五五七
致吳相湘先生	五五九
致吳祖禹大使	五六一
致李再卿神父	五六三
致沈森明先生	五六五
致施森道蒙席	五六七
致李思澄院長	五六九
致劉振忠主教	五七一
致黃昆輝部長	五七三
致羅濟吾弟	五七五
致羅柏福	五七七
致羅濟吾弟	五七九

致羅濟吾弟	五八一
致狄剛總主教	五八三
致毛高文部長	五八五
致趙金祁次長	五八七
致王先睿教授	五八九
致葉醉白將軍	五九一
致狄剛總主教	五九三
致李紹崑教授	五九五
致李貴良神父	五九七
致蘇雪林教授	五九九
致張署理主教	六〇一
致羅濟吾弟	六〇三
致王又曾先生	六〇五
致施森道蒙席	六〇七

致賈彥文主教	六〇九
致劉先睿先生	六一一
致林吉男主教	六一三
致羅濟吾弟	六一五
致羅濟吾弟	六一七
致張照營教授	六二一
致黎建球教授	六二三
致王雲龍先生	六二五
致羅大方蒙席	六二七
致葉醉白畫家	六二九
致葉勝男蒙席	六三一
致鄭再發主教	六三三
致李恩澄院長	六三五
致黃昆輝部長	六三七

致宋楚瑜省長	六三九
致劉振宗主教	六四一
致尤清縣長	六四三
致張鎰教授	六四五
致陳立夫資政	六四七
致羅濟吾弟	六四九
致連戰主席	六五一
致星雲法師	六五三
致證嚴法師	六五五
致吳伯雄部長	六五七
致劉維祺司長	六五九
致施森道蒙席	六六一
致陳水扁市長	六六三
致陳強先生	六六五

譯經專家義大利雷永明神父

一、工作科學化

六十年前，民國二十年（一九三一年）七月二十日，一位年青的義大利神父，到了我的故鄉衡陽，我則在前一年的九月離開了家鄉，到羅馬留學。這位年青的神父，本名Gabriele Allegra，中文名字叫雷永明，出生於一九〇七年十二月廿六日，義大利西西利島的加大尼亞省，為方濟會的修士，畢業於羅馬聖安義學院，專修聖經學。

他入籍衡陽，算是我的小同鄉，任我曾肄業七年的聖心修院院長，教拉丁文。他本人則專攻中文，每天五小時，又專心聖經，每天三小時，日間時間不夠，使用夜間的時間。他在自己的回憶錄說：「我所用作課本的書，是初級小學的教科書，以後是四書，最後是楚辭。由於研讀楚辭，我認識了中國最大的歷史，人類引以為榮的最大偉人之一的司馬遷。但為學習一種語言，必須置身在它的歷史文化之中。我設法做到這一點，閱讀在上海所買的戴士勒神父（Wigges）的各種法文著作，尤其是史書原文、哲學原文，中國宗教信仰和哲學思想

史。」(一)「給我自己訂定了份時間表，大約遵照這些原則：立志不多，惟後悉力以赴；不浪費時間：每天五小時研讀中文及漢學（歷史和地理等），三小時研讀聖經（希臘文，希伯來文和解經學），其餘時間用為神修生活。」(二)

在衡陽當然找不到聖經參考書。雷神父要求衡陽柏長青主教（義大利籍）從德國買專集，又往長沙的湖南聖經書院參考基督教的聖經著作，又到北平找著了清朝耶穌會士賀清泰神父（P. De Point）的聖經中譯手稿，將其全部攝影，請英千里先生從倫敦博物館攝影「斯羅安抄本」（Slone Manuscript），這部手抄本包含十七世紀巴黎外方傳教會士巴設神父（P. Basset）的全部新經譯文。

民國二十五年四月十一日，雷永明在衡陽開始試行翻譯聖經，在書室裡已經有一個聖經小圖書館。但是他用義大利驢子負重的精神，不用湖南騾子趕路的氣概，他身體受累了。民國二十八年他回義大利養病。過了兩年，於民國三十年四月初，回中國，由上海往北平，在北平再找老師，研讀中國文學，繼續翻譯舊約。民國三十四年，雷永明在北平成立了思高聖經學會，八月四日集合了四位中國年輕的中國神父，他們都是方濟會士，由方濟會遠東區總代表舒迺柏神父，行聖經學會建會禮。

在這時候，雷神父把舊約已全部譯完，四位年青中國神父，一面讀希伯來文和希臘文，

一面閱讀修改譯文。次年（民三十五年）九月十五日出版了第一冊讀本《聖詠集》。民國三十五年出版《智慧書》，民國三十七年出版《梅瑟五書》。

中共已佔據了北方，在北平不能再住，聖經學會乃遷往香港，民國四十九年出版《舊約史書上冊》，以後陸續出書，民國五十年新舊約全書譯竣出版。八月四日，聖經學會成立二十五週年，在香港舉行了慶祝會。

早在民國二十八年，雷神父回國養病時，在上海出版了他的《離騷》義大利文譯本。這譯本後來由義大利皇家學院（中央研究院）再版，印制華麗。雷神父曾經贈送我一本。民國四十四年十一月十八日，羅馬聖安義學院敬贈雷永明神父榮譽聖經神學博士學位，我曾經參加這項典禮。

雷永明翻譯聖經和普通的翻譯者不同，不僅是注意經文的意義，而是兼注意經書的考據。他從第一冊《聖詠集》到最後一冊《宗徒經書下》，一共出版了十一厚冊各卷經書譯本，每冊先有一篇總論，每卷經書再有一篇引言，詳細述說經書的文字，歷史，考據，譯本，並列舉參考書目。每章經文譯本，加有很多的注譯。他在回憶錄裡說：「這些注譯通常分爲兩部份：一部份關於經文的考據，一部份則關於經文的釋義，時常依照需要或實益而定。還有一些附錄或補注，更詳細解釋那些較複雜的問題。……懷著這些目標，就如我們一再閱讀了許多外教作家和史家作品，爲能忠實地描寫羅馬廣大帝國各種外教的宗